



## ПАМЯТИ УЧИТЕЛЯ – НАТАЛИИ НИКИТИЧНЫ ТОЛСТОЙ

Н. Н. Толстая (1943–2010) – кандидат филологических наук, доцент кафедры скандинавской филологии факультета филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета, писательница, переводчик.

Наталия Никитична Толстая скончалась 15 июня 2010 года – это утрата для всех, и огромная – для меня лично. Я встретилась с ней в 1968 году на филологическом факультете Ленинградского университета. Она тогда начинала свою педагогическую карьеру, а я была первокурсницей в группе скандинавистов, которые стали ее первыми студентами. Тогда я еще не знала, что судьба подарила мне встречу с человеком, дружбу с которым я бережно пронесу по всей моей жизни. С годами, как это часто бывает, небольшая разница в возрасте стерлась, мы общались на «ты», радовались каждой встрече, всегда стараясь помочь друг другу.

Родилась Н. Н. Толстая 2 мая 1943 года в печально известном русскому человеку городе Елабуге, куда была эвакуирована семья Никиты Алексеевича Толстого, тогда доцента ЛГУ. Наталии Никитичне хотелось когда-нибудь вновь вернуться туда, но не пришлось.

Наталия Никитична успешно сочетала преподавание с учебой в аспирантуре, а в 1974 году защитила кандидатскую диссертацию, в которой рассматривала проблемы современной стилистики шведского языка. Ее научным руководителем был заведующий кафедрой, профессор М. И. Стеблин-Каменский, основоположник советской скандинавистики. Наталия Никитична была воистину талантливым учеником. 1981 год – особый этап в карьере Н. Н. Толстой. В этом году вышел учебник шведского языка, который она написала в соавторстве со своим старшим коллегой, доцентом кафедры скандинавской филологии С. С. Масловой-Лашанской. Учебник был отмечен Министерством высшего образования РСФСР как лучшее учебное пособие для высшей школы. С тех пор он выдержал несколько изданий и по-прежнему, насколько мне известно, им пользуются студенты при изучении грамматики шведского языка. Если вернуться к началу восьмидесятых годов прошлого столетия, когда страна оставалась закрытой, а Шведский институт был еще малоизвестной в России организацией, то нетрудно представить, сколь велико было значение этого учебника для скандинавистов Советского Союза. К своей научной продукции Н. Н. Толстая предъявляла высокие тре-

бования. Наиболее удачными работами она сама считала статьи, посвященные анализу шведских переводов российской поэзии. К числу таких статей относятся ее работы по сопоставительному анализу различных переводов произведений А. Ахматовой и поэмы А. Блока «Двенадцать», написанные в 1990-е годы. Наталия Никитична сделала многое, чтобы приобщить шведов к российским культуре и литературе, а россиян – к шведским. Конкретным вкладом в этой области стали ее публикации «S:t Petersburg: de vita nätternas land» (Stockholm, 2001), «Страна, которой нет, стихи Эдит Сёдергран в переводах Наталии Толстой» (Санкт-Петербург, 2001). Огромную поддержку она оказывала своему мужу, талантливому переводчику поэзии И. Ивановскому в работе по переводу шведского классика Карла Микаэля Бельмана («Послания Фредмана. Песни Фредмана» (Санкт-Петербург, 2005)). Ее заслуги были высоко оценены в Швеции: в 2004 году ей был вручен Орден Северной Звезды, а в 2005-м она получила награду Шведской академии за распространение шведской культуры за рубежом.

Н. Н. Толстая была преподавателем от Бога, не мыслила своей жизни без преподавания даже тогда, когда здоровье стало сдавать, мотивируя: «Такой материал с годами накоплен, так многоному могу научить, жаль, если пропадет». Она всегда уважительно, с пониманием относилась к своим студентам, видя в них будущих коллег. За годы своей преподавательской карьеры Наталия Никитична вела самые разные курсы: грамматику, перевод, стилистику, в последние годы – ставший любимым спецкурс по культурным и историческим связям между Россией и Швецией. В этом курсе в центре внимания были культурные особенности российского православия и сложности их толкования на шведском. Огромный материал для этого курса был накоплен за долгие годы, как она в шутку говорила, ее «гидства», то есть работы гидом со шведскими туристами в Петербурге, Новгороде, Пскове и других российских городах. Работа, порой изнурительная, требующая не только колоссальных знаний, но прежде всего любви и внимания к людям. И умные туристы платили ей тем же.

Много лет шведские группы ехали в Россию «на Толстую», внимая ее рассказам, удивляясь знаниям и опыту, восхищаясь ее человеческим обаянием. В 1992 году осенью наше отделение пригласило Наталию Никитичну прочитать курс по российской истории и культуре, и в то же самое время ей была предложена должность инспектора русского языка в гимназиях Швеции. Это означало, что целый год Наталия Никитична будет жить в Умео. Нагрузка в Швеции не могла идти ни в какое сравнение с той, что была у нее в родном университете. Впервые, как мне помнится, у нее появилось время, чтобы взяться за перо. И здесь долгими осенними вечерами стали рождаться ее первые рассказы. Иногда она писала их по-шведски и тут же отправляла в местную газету «Västerbottenskuriren», где они публиковались под рубрикой «Письма из Петербурга». Главный редактор газеты Улоф Клеберг, истинный знаток русского языка, торопил ее с новыми публикациями и частенько брал на себя роль переводчика. Из Умео Наталия Никитична уезжала с памятным подарком. Мы, аккуратно собрав все ею написанные здесь рассказы, выпустили в нескольких экземплярах сборник «Хочу за границу» по названию одного из ее рассказов. Через полгода все эти рассказы понастоящему увидели свет в шестом номере журнала «Звезда» за 1993 год. Еще чуть позже Наталия Толстая была удостоена литературной премии имени С. Довлатова, вручаемой этим журналом. У обоих писателей рассказы часто строятся на автобиографическом материале, оба дают прекрасные психологические портреты своих соотечественников, зажатых в тиски своего времени. У Сергея Довлатова – советского, застойного, у Наталии Толстой – постперестроичного и постсоветского. Не говоря уже о стилистическом родстве, а главное – юморе. Сегодня Н. Толстая известна российскому читателю как

один из авторов книг «Сестры» (1998) и «Двоев» (2001), где произведения сестер Наталии и Татьяны Толстых, написанные в разных жанрах, изданы в одной книге. В 2004 году выходит сборник новелл Наталии Толстой «Одна». Помню, как сложно было для нее принять решение, кто же станет переводчиком этого сборника на шведский. Она, прекрасный стилист шведского языка, могла бы успешно справиться с этой задачей сама. Но, будучи языковедом, она понимала, что лишь человеку, по-настоящему владеющему родным языком и имеющему особый талант переводчика, под силу такая задача. Перевод был доверен Антону Бьорке, проживавшему тогда в Петербурге, что предполагало возможность сотрудничества автора и переводчика. Сборник новелл «Ensam» вышел в 2008 году в издательстве «Ord och Visor» в городе Шеллефтео. Но мы решили, что презентация книги должна обязательно состояться в Умео, в нашем университете, где рождались первые ее рассказы. И пригласили Наталию Никитичну в январе на это торжественное мероприятие, ставшее настоящим праздником для нас. Она не проронила ни слова о болезни, которая к тому времени уже сильно подкосила ее здоровье. Та же радость в глазах, то же тепло, которое она излучала всегда, та же улыбка на лице. Она остроумно отвечает на вопросы читателей, часто шутит, на что аудитория тут же реагирует смехом. Тогда, общаясь с ней, мы гнали от себя мысль, что это может быть ее последний приезд к нам. Трудно до конца постичь, что Наталии Никитичны больше нет. Нам, ее ученикам, коллегам и друзьям, судьба подарила праздник встречи с этим светлым человеком. И он будет с нами всегда.

СТЕЛЛА СЕВАНДЕР  
преподаватель кафедры языковых исследований гуманитарного факультета, Университет Умео, Швеция